

PK stories

**qu?išinmit ?uh?iš paak<sup>w</sup>inmit • Raven and Skate**

1. hawikitwe?in qu?išinmit. ?uu?uqčap ha?uk, wik ?aana?i ?u?uuk<sup>w</sup>aqh ha?umna?h.

Raven was a glutton. He enjoyed eating, but not looking for food on his own.

2. ?uušh<sup>w</sup>maa?aa?a ?iiq?uk ?anič ?uhsiič<sup>i</sup>il paak<sup>w</sup>inmit, ?uunuu?h ?ani ?ac. waamaa?aa?a ?a?uu ?ani ?u?iismihsa ?uu?immit.

The way some tell it, he wanted to eat Skate, because Skate was fat. Others say that it was Halibut who he wanted to eat.

3. ?ah?aa?a?we?in hafiil qu?išinmit paak<sup>w</sup>inmit čaxstamihsa. haa?in?as?apa?l paaš?uk huucsmak?i.

Anyway, Raven invited Skate to a spearing contest. He had his wife Light-Mind go invite him.

4. čaani?aa?at wik waa?at paak<sup>w</sup>inmit. ?ah?aa?a?at čuu waa?at. haa?uqhšiiłsi?aa?at čaxstał.

At first Skate said no, but eventually he agreed. Then they took turns throwing spears.

5. —sutwii?aa?i čaxšił—waa?aa?l paak<sup>w</sup>inmit.

Skate said, “You throw your spear first.”

6. čaxši?aa?l qu?išinmit k<sup>w</sup>ičš<sup>i</sup>ilmihsa. hi?aa?aa?uk cax?ak, wikcači?aa?uk, ?uunuu?h ?ani čitxši?aa?l paak<sup>w</sup>inmit, ?ihsaqšiłsi?aa?l.

Raven threw his spear, trying to hit him, but his spear missed and went wide, because Skate turned to one side, making himself skinny.

7. —wikii q<sup>w</sup>aa?ap! ?aaqinqh?hak čitxšił!—waa?aa?l qu?išinmit.

Raven said, “Don’t do that! Why did you turn?”

8. ha?uqhšii?aa?l paak<sup>w</sup>inmit. wik?uu?itq čaxšił, tuxši?aa?l qu?išinmit. naawaha?l paak<sup>w</sup>inmit, čaxši?aa?l tuux<sup>w</sup>apa?lquu qu?išinmit. čawaqstu?aa?l čaxswii?aa?at.

Then it was Skate’s turn. Before Skate threw, Raven jumped. Skate waited until he was in the air, then threw his spear. Raven was speared right through.

9. —qaaq qaaq!—kiitqaa?aa?l ?ani yayaačapa?l.

“Kaak kaak!” he screamed in pain.

10. —łakši?i haweek—waa?aa?at naatwaayis?i.

The people watching on the beach said, “Serves you right, you glutton.”

11. ?u?akwe?in himwičaq?ak ?ani hiišilquuk ?aaphii.

The story says to be kind and generous to everyone. Don’t

wiksuuk<sup>la</sup> hanuuk. ha?uk<sup>wi</sup>la?aaq<sup>la</sup>ate?ic hanuukquuk.

be greedy. If you're greedy, it will come back to you.

### Saatušmit ?iš ?ink • Deer and fire

1. ?animtwe?in q<sup>w</sup>ayačiiktaqimł ?inknaak huu?ak ?uyi. hiiłuk mahtii?ak.

Long ago, only the wolf tribe had fire. They kept it in their house.

2. ?inknaakmihsa laaluuktaqimł. ča?uušuk?aała ?u?iis?ałquu ha?um. čitasýiha ?athiya. tumaqłla wikiitałquu hupał.

The other tribes wanted fire too. They had to eat their food raw. They were cold at night. And it was dark, unless the moon was out.

3. ?ayaałwe?in maanuk<sup>wi</sup>la hiniip ?inkuk q<sup>w</sup>ayačiiktaqimł, našukmínih witwaak ?iš himaqstinakmínih. hačatakał wikiip.

Many tried to get the wolves' fire. There were strong warriors, and wise people. They all failed to get it.

4. ?ah?aa?ałwe?in—siýaaq?aaqłah maanuk<sup>wi</sup>la—wee?ičał saatušmit. ?ana?is me?iłqac?is tiictix?is. łiiwin?apałat laaluu?i.

And then Son of Deer said, "I will try." He was a little boy fawn. The others laughed at him.

5. —wikłmaame?ic. ?aa?aanahapi?issuk—waa?ałat.

"You can't do it. You're too small," they said.

6. —kuwilałpič maanuk<sup>wi</sup>la—waa?ał hawil?i.

"Let him try," said the chief.

7. čuu, huł?iču?ał saatušmit. pičtin?ak huł?in. ?u?ałuk hišcuq<sup>w</sup>ati ?iš hisčuu?i pičup.

So Deer put on his dancing costume. It was made of cedar bark, and had abalone shells and shredded bark on it.

8. ?uupaah?ał yaaqsčafinmínih?itq hułmaas. hułii?i?ał?al mačínł mahtii?ak q<sup>w</sup>ayačiiktaqimł.

Then he and his friends went dancing house to house. They danced into the wolves' house.

9. tuuxtuux<sup>w</sup>ał saatušmit huyaał. mick<sup>w</sup>aa?ał q<sup>w</sup>ayačiikmínih ?ani huulmałuk.

Deer was jumping around as he danced. The wolves were amazed, because he was such a good dancer.

10. tuxcpaa?ał ?ink?ii. ?ink<sup>w</sup>ači?ałuk hisčuu pičup. naýii?akał?al yaacšil.

He jumped over the fire. His bark started burning. They left immediately.

11. hin?ałši?ał q<sup>w</sup>ayačiiktaqimł q<sup>w</sup>is?iitq saatušmit.

The wolves realized what Deer had done. They went to

ʔucačiʔaʔaʔ hiʔiitq ʔaanuʂmit.

12. —ʔakʉʔiiʔin ʔučqʉuuʔakʔitqak ʔaʔiqs—waaʔaʔ.

13. —čuuč. wikiičim ʔuuʔuupi kuʔsaap—waaʔaʔat.

14. čuu, [takaaʔaʔ] qʷis ʔuuʔuupiʔaʔ. ʔiiʔʔaʔ ʔučqʂiʔ.  
ʔačatakʔaʔ. paʔaʔiʔaʔ hayimʔas. ʔačaaʔaʔat ʔaʔiʔaʔ  
ʔaatuʂmit.

15. maʔwaačipʔaʔ ʔink ʔaačatiʔ maatmaas. ʔačatakʔaʔ  
ʔiičuu ʔani ʔuuʂnaakʂiʔaʔ. čamuʔiʔaʔ ʔupmiiʔap,  
naacsa ʔaʔiya, siqiiʔ.

16. qʷiʂhitiič ʔačatak ʔinknaakʂiʔ. čuu.

Son of Heron.

“Lend us your fog box,” they said.

“Okay,” said Heron. “Don’t open it too far.”

Well, they opened it too far. It got so foggy that everyone was wandering around lost. Deer escaped and went home.

He brought the fire to all the tribes. They all feasted to celebrate the valuable gift. Now they could heat their houses, see at night, and cook their food.

And that’s how everyone got fire.